

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Communications, le 26 septembre 1991, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté ministériel "fixant les conditions auxquelles les porteurs de brevets de pilote militaire doivent satisfaire pour l'obtention de la licence civile de pilote de ligne d'avions", a donné le 1er octobre 1991 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 26 september 1991 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Verkeerswezen verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "houdende vaststelling van de voorwaarden waaraan houders van militaire brevetten van piloot dienen te voldoen voor het bekomen van de burgerlijke vergunning van lijnbestuurder van vliegtuigen", heeft op 1 oktober 1991 het volgend advies gegeven :

Intitulé.

L'adjectif "civil" doit s'écrire au féminin. Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Préambule.

Le texte néerlandais de l'alinéa 1er devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Il y a lieu d'ajouter un alinéa 2 nouveau rédigé comme suit :

"Vu la loi du 27 juin 1937 portant révision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne, notamment l'article 5;"

L'alinéa 3, qui vise l'arrêté ministériel du 23 juin 1969, doit être omis.

Dispositif.Article 2.

L'article 2 serait mieux rédigé comme suit :

.../...

"Art. 2. Les requérants doivent produire une attestation délivrée par l'autorité militaire.

L'attestation indique les nom, prénoms, lieu et date de naissance ainsi que la date à laquelle elle a été délivrée. Elle établit :

1° (comme au projet);

2° (comme au projet, sauf à remplacer les tirets par a) et b));

3° (comme au projet).

L'attestation est valable douze mois à compter de sa délivrance ... (la suite comme au projet)".

Article 3.

1. Le 1° doit être omis, faisant double emploi avec l'article 2, alinéa 2, 2°, du projet.

2. Le texte néerlandais des 3° et 5°, devenant les 2° et 4°, devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la partie néerlandaise du présent avis.

3. Le 6°, devenant 5°, serait mieux rédigé comme suit :

.../...

"5° satisfaire aux épreuves de connaissances générales visées à l'annexe IV, A, I, de l'arrêté ministériel du 23 juin 1969 ou, si le requérant justifie, au moment de l'inscription, de l'expérience de vol visée à l'article 2, alinéa 2, 2°, satisfaire aux épreuves de connaissances générales visées à l'annexe IV, A, I, 1), 2), 3), 4), 6), 9), 10), 11) et 12) du même arrêté".

Les seconde et troisième phrases du 6° doivent être placées à la fin de l'énumération, sous la forme d'un alinéa 2 rédigé comme suit :

"Pour l'application de l'alinéa 1er, 5°, si le requérant justifie, au moment de l'inscription, de l'expérience de vol visée à l'article 2, alinéa 2, 2°, les épreuves de connaissances générales peuvent être échelonnées sur quatre périodes d'épreuves successives, à la demande du requérant".

4. Au 7°, devenant 6°, le mot "précité" doit être omis.

Signature.

Le nom du ministre doit être précédé de la mention de son titre.

.../...

Opschrift.

In de Franse tekst moet het adjectief "civil" in het vrouwelijk worden geschreven.

In de Nederlandse tekst schrijve men "verkrijgen" in plaats van "bekomen". Dezelfde opmerking geldt voor de artikelen 1 en 4.

Aanhef.

Aan het slot van het eerste lid schrijve men : "... en goedgekeurd bij de wet van 30 april 1947, inzonderheid op bijlage 1;".

Er dient een nieuw tweede lid te worden toegevoegd, luidende :

"Gelet op de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart, inzonderheid op artikel 5;".

Het derde lid, dat verwijst naar het ministerieel besluit van 23 juni 1969, moet vervallen.

Bepalend gedeelte.Artikel 2.

Artikel 2 zou beter worden geredigeerd als volgt : "Art. 2. De aanvragers moeten een door de militaire overheid afgegeven attest overleggen.

Dat attest vermeldt de naam, voornamen, geboorteplaats en geboortedatum, alsook de datum waarop het attest is afgegeven. Uit het attest blijkt :

1° dat de aanvrager in actieve dienst is en deel uitmaakt van het korps van het vliegend personeel van een der Belgische krijgsmachtdelen;

2° dat de aanvrager op de datum van afgifte van het attest houder is van :

(voorts zoals in het ontwerp behalve dat de streepjes moeten worden vervangen door a) en b));

3° dat de aanvrager geslaagd is voor ... (voorts zoals in het ontwerp).

Het attest is geldig gedurende twaalf maanden te rekenen vanaf de afgifte, voor zover de aanvrager niet is geschrapt uit het korps van het vliegend personeel ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 3.

1. De bepaling onder 1° moet vervallen aangezien ze een herhaling is van artikel 2, tweede lid, 2°, van het ontwerp.

2. In de Nederlandse tekst van de bepaling onder 3°, die 2° wordt, schrijve men :

.../...

"2° een vliegervaring aantonen als bedoeld in artikel ...
(voorts zoals in het ontwerp).

en in de Nederlandse tekst van de bepaling onder 5°, die 4°
wordt, schrijve men :

"4° houder zijn van het beperkte bewijs van radiotelefonist,
uitgereikt door de Minister tot wiens bevoegdheid de
telegrafie en telefonie behoren, of door diens ge-
machtigde;".

3. De bepaling onder 6°, die 5° wordt, zou beter
worden geredigeerd als volgt :

"5° slagen voor de examens over de algemene kennis bedoeld
in bijlage IV, A, I, bij het ministerieel besluit van
23 juni 1969 of, indien de aanvrager op het tijdstip van
de inschrijving de in artikel 2, tweede lid, 2°, be-
doelde vliegervaring kan aantonen, slagen voor de
examens over de algemene kennis bedoeld in bijlage IV,
A, I, 1), 2), 3), 4), 6), 9), 10), 11) en 12) bij
hetzelfde besluit".

De tweede en de derde zin van de bepaling onder 6°
moeten aan het slot van de opsomming komen in de vorm van
een tweede lid, luidende :

"Voor de toepassing van het eerste lid, 5°, kunnen
de examens over de algemene kennis, indien de aanvrager op
het tijdstip van de inschrijving de in artikel 2, tweede

.../...

lid, 2°, bedoelde vliegervaring aantoont, op zijn verzoek worden gespreid over vier opeenvolgende examenperiodes".

4. In de bepaling onder 7°, die 6° wordt, moet het woord "voormeld" vervallen en schrijve men aan het slot : "bedoeld in bijlage IV, A, II, bij het ministerieel besluit van 23 juni 1969".

Ondertekening.

De naam van de minister moet worden voorafgegaan door de vermelding van zijn titel.

.../...

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : C.-L. CLOSSET,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

R. ANDERSEN,
J. MESSINNE,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame : J. GIELISSEN,
Mevrouw :

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. P. HERBIGNAT, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. S. SAINT-VITEUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. HERBIGNAT, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. S. SAINT-VITEUX, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

C.-L. CLOSSET.